



EZP.26.71.2.2021.NM

Warszawa, dnia 07.05.2021 r.

Dotyczy: wstępnych konsultacji rynkowych poprzedzających wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na realizację usługi naukowo-badawczej w obszarze polskiej koncesji poszukiwawczej na Grzbiecie Śródatlantyckim w celu rozpoznania wystąpień polimetalicznych siarczków masywnych./ **Reference to: invitation to participate in preliminary market consultation preceding public procurement procedure for a scientific and research service to be provided within the scope of the Polish exploration license for the Mid-Atlantic Ridge in order to identify the occurrence of seafloor massive sulfide deposits.**

WYJAŚNIENIE TREŚCI ZAPROSZENIA DO UDZIAŁU WE WSTĘPNYCH KONSULTACJI RYNKOWYCH

CLARIFICATION OF THE CONTENT OF THE INVITATION TO PARTICIPATE IN THE PERIMINARY MARKET CONSULTATION

Zamawiający informuje, iż wpłynęły zapytania do treści zaproszenia do udziału we wstępnych konsultacjach rynkowych. Poniżej zamieszczono ich treść wraz z wyjaśnieniami.

The Ordering Party informs that it has received questions to the content of the invitation to preliminary market consultations. Their content and explanations are provided below.

1. Treść ustaw/ text of laws in reference

- czy istnieje możliwość otrzymania linku do ustaw zawartych w treści ogłoszenia określanych jako „PPL”/?/ *Firstable, is it possible to have a link to the texts of laws to which you refer in English referred to as the "PPL"?*

Poniżej zamieszczamy link do Internetowego Systemu Aktów Prawnych:

<https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20190002019>

Akty prawne zamieszczane w tym systemie są dostępne w języku polskim i nie są dostępne oficjalne wersje w języku angielskim.

Below is a link to the Internet Legal System:

<https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20190002019>

The legal acts posted in this system are available in Polish and no official English version is available.

- czy istnieje możliwość otrzymania ustawy dot. praw autorskich i praw pokrewnych (z 1994 roku) w języku angielskim?/ *Act of 4 February 1994 on copyright and related rights (i.e. Dz.U. /Journal of Laws/ 2019.1231 related rights (i.e. Dz.U. /Journal of Laws/ 2019.1231, the same in English?*

Nie ma oficjalnej wersji ww. aktu prawnego w języku angielskim. Jediną oficjalną i wiążącą wersją przedmiotowego aktu prawnego jest wersja w języku polskim.

<http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19940240083/U/D19940083Lj.pdf>

Jednocześnie poniżej zamieszczono linki do stron internetowych, gdzie mogą Państwo znaleźć ww. akt prawny w wersji angielskiej, przy czym zastrzegamy, że nie ponosimy odpowiedzialności za aktualność publikacji oraz jej wiarygodność:

- <https://www.ksiegarnia.beck.pl/16565-ustawa-o-prawie-autorskim-i-prawach-pokrewnych-prawo-wlasnosciprzemyslowej-law-of-copyright-and-related-rights-idustrial-property-law-ewa-kucharska>

- <https://www.wolterskluwer.com/pl-pl/solutions/lex/tlumaczenia>

There is no official version of the above legal act in English. The only official and binding version of the legal act is the Polish version.

<http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19940240083/U/D19940083Lj.pdf>

At the same time, below are links to websites, where you can find the above legal act in the English version, with the reservation that we do not bear responsibility for the validity of the publication and its credibility:

- <https://www.ksiegarnia.beck.pl/16565-ustawa-o-prawie-autorskim-i-prawach-pokrewnych-prawo-wlasnosciprzemyslowej-law-of-copyright-and-related-rights-idustrial-property-law-ewa-kucharska>

- <https://www.wolterskluwer.com/pl-pl/solutions/lex/tlumaczenia>

2. Treść konsultacji rynkowych/ *Content/objective of this preliminary market consultation*

- czy konsultacje rynkowe stanowią jedynie pomoc w przygotowaniu przyszłego zapytania ofertowego?/ *Does the preliminary consultation only constitute an assistance in drafting of the future call for tenders of "Leg1"?*

Tak, celem wstępnych konsultacji rynkowych jest wyłącznie przygotowanie przyszłego zapytania ofertowego i poinformowanie wykonawców o planach i wymaganiach dotyczących planowanego zamówienia.

Yes, the preliminary market consultation aims to prepare the future call for tenders of "Leg1" and inform contractors about the plans and requirements for the planned procurement.

- czy konsultacje rynkowe kończą się na przekazaniu załącznika nr 2 przez kandydata?/ *Does the preliminary consultation end with the provision of Appendix 2 by the candidate ?*

Konsultacje rynkowe rozpoczynają od przekazania załącznika nr 2 do zaproszenia do udziału we wstępnych konsultacjach, tj. zgłoszenia do udziału we wstępnych konsultacjach. Termin składania zgłoszeń upływa 7 maja.

The market consultation shall commence by submitting Annex 2 to the consultation call, i.e. an application to participate in the preliminary market consultation. The deadline for submissions is 7 May.

- co następuje po przekazaniu przez kandydata załącznika nr 2?/ *How is the mission organized after the handing over of the Appendix 2?*

Po weryfikacji zgłoszenia, Zapraszający skontaktuje się bezpośrednio z zainteresowanymi podmiotami w celu omówienia dalszej formy i zakresu prowadzenia konsultacji.

After verifying the application, the Ordering Party will contact directly with interested parties discuss the further form and scope of consultations.

- jaka jest procedura w zakresie zaangażowania, odpowiedzialności i planowania?/ *What is the procedure in terms of engagement, responsibility and planning?*

Wstępne konsultacje rynkowe służą wyłącznie przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz poinformowaniu wykonawców o planach i wymaganiach dotyczących planowanego zamówienia. W związku z tym nie określono ww. procedur.

Preliminary market consultations serve only to prepare the preparation of public procurement procedures and inform contractors about the plans and requirements for the planned procurement (tender). Therefore, these procedures have not been specified.

3. Zasady wstępnych konsultacji rynkowych/ *Rules of the Preliminary Market Consultation*

- jaki jest szacowany czas trwania konsultacji rynkowych?/ *What is the estimated duration of the preliminary market consultation?*

Wstępne konsultacje rynkowe będą prowadzone do momentu, gdy Zapraszający - na podstawie uzyskanych od uczestników konsultacji informacji - będzie w stanie określić zakres wystarczający dla wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

Preliminary market consultations will be conducted until the Ordering Party - based on the information obtained from the consultations - can determine the scope sufficient to initiate the public procurement procedure.

- jakie są kryteria analizy ofert wstępnych konsultacji rynkowych?/ *What are the criteria for analyzing the offers of the preliminary market consultation?*

Podczas wstępnych konsultacji rynkowych uczestnicy nie składają ofert, przekazują Zapraszającemu informacje oraz propozycje dotyczące proponowanego sposobu wykonania przyszłego zamówienia.

During the preliminary market consultations, participants don't submit bids. They provide the Ordering Party with information and suggestions regarding the proposed method of implementation of the future contract.

- jaki jest poziom zaangażowania kandydata: czy udzielenie odpowiedzi na wstępne konsultacje rynkowe wymaga deklaracji w sprawie realizacji przyszłego planowanego zamówienia (realizacji rejsu)?/ *What is the candidate's level of commitment to this consultation: does answering to this preliminary consultation require a position on the realization of the "leg1" market?*

Udział we wstępnych konsultacjach rynkowych nie wymaga deklaracji w sprawie uczestnictwa w planowanym zamówieniu publicznych. Udział nie jest również warunkiem ubiegania się przez uczestnika w przyszłości o udzielenie zamówienia publicznego.

Participation in preliminary market consultations doesn't require a declaration of participation in the planned public procurement. Additionally, participation in the preliminary market consultation is not a condition for a participant to compete for being awarded a public contract in the future.

- czy są określone ramy finansowe kontraktu (min-max)?/ is there a specific financial framework for the contract (Contract value: Min-Max) ?

Na tym etapie nie możemy podać informacji o budżecie przeznaczonym na realizację pierwszego rejsu, ale zapewniamy, że każde zgłoszenie zostanie poddana wnikliwej analizie i rozważeniu.

We cannot provide information about the budget (that encompasses Leg 1 – 3), but we assure you that each application will be subjected to careful analysis and consideration.

4. Harmonogram/ Target schedule

- jeśli wskazane w ogłoszeniu optymalne warunki pogodowe przypadają na okres od kwietnia do października a realizacja rejsu planowana jest między sierpniem a grudniem 2021, ramy czasowe między majem 2021 a czerwcem lub lipcem (planowany termin zaproszenia do składania ofert) wydają się zbyt krótkie. Czy możemy prosić o potwierdzenie harmonogramu?/ You indicate that optimal weather conditions for onboard launch and recovery of exploration equipment are observed between April and October. You propose the "Leg 1" feasibility between August and December 2021 (Q3- Q4 2021). The timeframe seems to be too short between May 2021 and a call for tenders notified/contracted before June or July 2021, can you confirm the target schedule?

Warunki pogodowe dla pracy na morzu mają wpływ, głównie na wykonywanie prac pokładowych, w tym wykorzystywanie sprzętu takiego jak AUV. Zakładamy jednak, że zastosowanie geofizycznych metod z poziomu statku zapewni odporność na silny wiatr/wysokie fale i bezproblemowe prowadzenie badań pod koniec 2021 roku. Ze względu na zobowiązania wynikające z kontraktu zawartego z ISA, potwierdzamy harmonogram dla Etapu 1 zawarty w zaproszeniu.

Weather conditions for working at sea impact, mainly carrying out deck work, including the deployment of equipment such as AUVs. However, we assume that using the shipborne methods would provide resistance for strong wind/high waves and smooth surveying by the end of 2021. Due to the obligations under the contract concluded with ISA, we confirm the schedule for Leg 1 included in the invitation.

5. Cena rynkowa "Leg1"/ Levels of price of the "Leg1" market

- jaki jest oczekiwany poziom szczegółowości proponowanej ceny Leg 1, w ramach 5 tygodniowego okresu odpowiedzi na niniejsze wstępne konsultacje rynkowe?/ What levels/details of price are expected in a 5 weeks duration of responding time to this preliminary market consultation?

Podczas konsultacji rynkowych proponowany koszt realizacji pierwszego rejsu może mieć charakter orientacyjny. Ostateczna cena powinna wynikać z przyjętej strategii badawczej, tj. wielkości / ceny statku lub metod pozyskiwania danych, np. z pokładu czy przy wykorzystaniu AUV.

PIG-PIB pragnie zapoznać się z ofertami, możliwościami i warunkami realizacji określonych prac, które oferują zainteresowani wykonawcy.

During the market consultations, the proposed final price for Leg 1 may be indicative. It should result from the research strategy adopted, i.e. vessel size/price or data acquisition methods, e.g. shipborne vs AUVs.

PGI-NRI would like to learn about the offers, opportunities and possible conditions for carrying out the specified work provided by the interested contractors.

- jaki jest planowany budżet na realizację pierwszego rejsu?/ What is the budget for the "leg1" market available to you?

Na tym etapie nie możemy podać informacji o budżecie przeznaczonym na realizację pierwszego rejsu, ale zapewniamy, że każde zgłoszenie zostanie poddana wnikliwej analizie i rozważeniu.

At this stage, we cannot provide information about the budget of Leg 1, but we assure you that each application will be subjected to careful analysis and consideration.

6. **Proszę o potwierdzenie iż ogłoszenie dotyczy określenia zakresu i celów tylko pierwszego rejsu./** *Please confirm your request is to define the content of the leg1 (definition of the objectives, measurements to realise on your ISA license) and that only the leg 1 is concerned.*

Potwierdzamy, że obecna procedura dotyczy tylko realizacji pierwszego rejsu Leg 1.

We confirm that current procedure only concerns the implementation of research tasks under Leg 1.

7. **Proszę o informację: czy lista danych zebranych podczas etapu 1 (sekcja 6 załącznik 1) ma charakter informacyjny oraz czy dopuszczalne są pewne odstępstwa techniczne. Proszę o potwierdzenie że plan rejsu zakłada jedynie przeprowadzenie badań regionalnych, głównie badań batymetrycznych./** *Please indicate: (1) if the list of data to collect during the leg 1 (section 6 of the annex 1) is informative and (2) if some technical derogations are acceptable. We understand the leg 1 is the regional characterisation of your license and especially the bathymetry. Please confirm.*

Konsultacje rynkowe mają na celu omówienie planowanych badań i stosowanej metodologii, na tym etapie możliwe są modyfikacje. Prace w obszarze muszą być przeprowadzane zgodnie z zapisami kontraktu i zgodnie z przepisami poszukiwań masywnych siarczków (publicznie dostępnych na stronie ISA). Przedstawione metody mają na celu dostarczenie informacji o regionalnych uwarunkowaniach geologicznych i pozyskanie jak największej ilości danych podczas pierwszego rejsu, które posłużą do określenia perspektywicznych obszarów dla dalszych szczegółowej eksploracji siarczków masywnych (faza eksploracji perspektywicznej).

The market consultation is intended to discuss the planned research and within the adopted methodology, modifications are possible at this stage. Surveys within the area must be carried out in accordance with the provisions of the contract and in accordance with the regulations for the exploration of massive sulphides (publicly available on the ISA website). The methods outlined are intended to provide information on regional geological settings and maximized data collected already during the first cruise, which will be used to define prospective areas for further detailed exploration of massive sulphides (prospective exploration phase).

8. **Głębokości w obrębie Twojego obszaru przekraczają 1500 m a w referencjach wymagacie Państwo potwierdzenia prowadzenia prac na głębokości 1500 m. Proszę o potwierdzenie iż zapytanie dotyczy pokrycia całego obszaru – 100 bloków./** *The water depths on your license blocks exceed 1500 m but you ask for bathymetric work references in 1500 m water depth. Please confirm you request concerns the complete bathymetric coverage of your 100 blocks.*

Od wykonawcy oczekujemy doświadczenia w eksploracji głębokomorskiej (poniżej 1500 m) lub w prowadzeniu badań bezpośrednio w rejonie grzbietów oceanicznych. Badania powinny obejmować cały obszar kontraktu do głębokości ok. 4000 - 4500 m. (każdy blok w 100%).

We expect the contractor to have experience in deep-sea exploration (at least 1500 m) or to work directly in the area of oceanic ridges. Naturally, the surveys should cover the entire contract area to a depth of approx. 4000 - 4500 m. (each block in 100%).

9. **Wspomniane zostały kwestie gromadzenia danych magnetycznych. Jeśli dane zostaną zebrane za pomocą magnetometru holowanego z powierzchni, będziesz miał dostęp tylko do anomalii magnetycznych o dużej długości fali, które wydają się nie być przystosowane do anomalii magnetycznych o małej długości fali z wiązanych z SMS. Jaki jest cel prowadzenia tych badań?/** *Some magnetic data acquisition is mentioned. If these data are collected with a towed magnetometer at the surface, you will only have access to the long wavelength magnetic anomalies, that seems not to be adapted for small wavelength magnetic anomalies associated with SMS. What is your objective with the magnetic dataset?*

Naszym celem jest gromadzenie dodatkowych danych równoległe z badaniem MBES (+ backscatter, WCD), które oprócz topografii i batymetrii mogą umożliwić ogólne rozpoznanie geologii obszaru. Dane magnetyczne powinny wskazywać zmienność w skorupie oceanicznej, a tym samym wskazywać na występowanie obszarów perspektywicznych (potencjał hydrotermalny).

We aim to collect additional data in parallel to the MBES survey (+backscatter, WCD), which in addition to topography and bathymetry, can provide a general understanding of the geology of the area. Magnetic data

should indicate variability within the oceanic crust and thus point to prospective areas (hydrothermal potential)

- 10. Niektóre pomiary słupa wody i pomiary prądów opisane w rozdziale 6 dotyczą wybranej lokalizacji. Wydaje się że trudno jest połączyć badania regionalne i lokalne na tym samym etapie. Czy potwierdzasz że dodatkowe dane dotyczące słupa wody mają zostać wykonane podczas etapu 1?/ Some water column measurements and currents measurements are described in the section 6 on "selected site". It seems difficult to mix regional survey and local site studies during the same leg. Do you confirm these extra-data concerning the water column are to be done during the Leg 1?**

To rozwiązanie jest opcjonalne (ADCP). Badania ADCP / ORP / pH / metan itp. mają na celu potwierdzenie już podczas rejsu potencjalnej aktywności zidentyfikowanych pól hydrotermalnych z wykorzystaniem MBES (np. WCD).

The solution is optional (ADCP). ADCP/ORP/pH/methane, etc., surveys are intended to confirm already during the cruise the potential activity of identified hydrothermal fields using MBES capabilities (e.g. WCD).

- 11. Jeśli wszystkie dane opisane w sekcji 6 mają być zebrane na 100 blokach, rejs będzie trwał dłużej niż 30 dni. Proszę o informację czy możliwe są odstępstwa techniczne./ If all the data described in the section 6 are to be collected on your 100 blocks, the survey duration will be more than 30 days. Again, please indicate if some technical derogations are possible.**

Jeśli podczas konsultacji rynkowych okaże się, że planowane ramy czasowe są zbyt wąskie, dostosujemy je do możliwości wykonawcy. Trzydziestodniowy (30) czas rejsu odnosi się do prac poszukiwawczych na obszarze badań. Zakładamy, że przy średniej prędkości 4 węzłów, szerokości pokrycia wiązki MBES 6 km i 10% nakładem uzyskujemy dzienne pokrycie 1200 km² (całkowita powierzchnia obszaru to 10 000 km²). Ostateczny czas trwania zależy jednak od statku i systemu MBES.

If, during the market consultation, it turns out that the planned time frame is too tight, we will adapt it to the contractor's possibilities. The 30-day time (cruise) refers to exploration work in the area. We assume that an average speed of 4 knots, the swath of 6 km, and 10% overlap provide us with daily coverage of 1200 km² (total area 10 000 km²). However, the final duration depends on the vessel and MBES system.

Uwaga ogólna/ General comment:

Podmioty, które nie wezmą udziału w konsultacjach, są nadal uprawnione do ubiegania się o przyszłe zamówienie publiczne na świadczenie usługi naukowo-badawczych na Atlantyku (Leg 1).

Entities that do not participate in the consultation are still eligible to bid for the future contract to deliver the scientific-research services in the Atlantic (Leg 1).

Zapraszający zachęca, by w ramach wstępnych konsultacji rynkowych przesyłać wzory umów, postanowień umownych oraz propozycje poszczególnych rozwiązań prawnych, jakie mogłyby być przyjęte w ramach współpracy podjętej przy realizacji przedmiotowego projektu. Zapraszający jest zainteresowany poznaniem rozwiązań prawnych, jakie są stosowane w praktyce przy tego typu projektach.

As part of initial market consultations, the Inviting Party encourage to submit model contracts, contractual provisions and proposals for specific legal solutions that could be adopted as part of cooperation on this project. The Inviting Party is willing to identify the legal solutions that are applied in practice in this type of projects.

**Dr Mateusz Damrat, Eng.,
DIRECTOR
of the Polish Geological Institute -
National Research Institute
/digitally signed/**